ФИО студента | шифр и название специальности | год защиты | кафедра | научный руководитель
---|---|---|---|---
Теунеева Римма Аслановна | 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение) | 2015 | Кафедра теории и практики перевода | доктор филол. наук, доцент Стадульская Н.А.

Тема: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КЛАССИКОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ О. ГЕНРИ)

**ABSTRACT**

**Subject matter:** Peculiarities of Translation of English Classical Writers’ Works (based on O. Henry’s Works).

**Author:** Rimma A. Teunayeva, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** N. A. Stadulskaya, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

English linguistic humor is the rhetoric device-dependent humor. It makes best use of homophonic words or phrases, polyphones, polysemants, homographs, perfect homonyms and full homonyms to create pun, zeugma, malapropism, parody, spoonerism and so on in order to achieve humorous effect.

This paper deals with lexical peculiarities of translation humorous works by O. Henry, particularly the pun, as one of the most characteristic and productive means of humor translation into the English language, as well as difficulties, strategies and techniques of translation of puns into Russian.

We concluded that if the author uses some realiae, colloquial pronunciation variants of a word, which is an expressive touch, bright paint in the depiction of the image, we can give up the exact translation of these words and combinations and to compensate for this loss by use of a completely different word, which would correspond to the idea of the author.